

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Translatoryka praktyczna tekstów mówionych (Ćw. audytoryjne), PG_00140848						
Kierunek studiów	Sławistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	2		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Studiów Klasycznych i Sławistyki -> Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		mgr Dubravko Vencel				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem ćwiczeń jest sprawdzenie w praktyce nabytej przez studentów wiedzy z zakresu teorii przekładu ustnego oraz doskonalenie umiejętności tłumaczenia tekstów mówionych o różnym stopniu trudności i zróżnicowanej tematyce. Na ćwiczeniach omawiane są ujawniające się podczas samodzielnej pracy studentów problemy związane przede wszystkim ze specyfiką serbskiej/chorwackiej składni, interpunkcji i frazeologii. Student uczy się metod notacji, specyfiki różnych rodzajów tłumaczeń ustnych: konsekwentnego, symultanicznego, kabinowego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SLAWMU2_K03] Student jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języków południowosłowiańskich.	K_K03 - jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języków serbskiego i chorwackiego	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SLAWMU2_U09] Student posiada pogłębioną umiejętność przygotowania wystąpień ustnych w języku polskim lub językach południowosłowiańskich.	K_U09 - posiada umiejętność tłumaczenia ustnego w języku polskim z języków południowosłowiańskich.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SLAWMU2_W09] Student ma pogłębioną wiedzę szczegółową na temat języków południowosłowiańskich, rozpoznaje i rozumie rządzące nimi prawidłowości oraz wciąż kształtujące je zmiany.	K_W09 - ma pogłębioną wiedzę szczegółową na temat języka serbskiego i chorwackiego, rozpoznaje i rozumie rządzące nimi prawidłowości oraz wciąż kształtujące je zmiany, co pozwala mu na wykonywanie zawodu tłumacza ustnego.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[SLAWMU2_U04] Student rozumie potrzebę uczenia się języka obcego przez całe życie, a także potrafi inspirować i organizować proces uczenia się języków przez inne osoby.	K_W09 - ma pogłębioną wiedzę szczegółową na temat języka serbskiego i chorwackiego, rozpoznaje i rozumie rządzące nimi prawidłowości oraz wciąż kształtujące je zmiany, co pozwala mu na wykonywanie zawodu tłumacza ustnego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SLAWMU2_K04] Student jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza.	K_K04 - jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza ustnego z języka serbskiego/chorwackiego.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
Treści przedmiotu	Notacja translatoryczna: zasady prawidłowej notacji, przygotowywanie glosariuszy z wybranych dziedzin. Tłumaczenie konsekutywne z języka serbskiego/chorwackiego na polski. Tłumaczenie konsekutywne z języka polskiego na serbski/chorwacki. Tłumaczenie symultaniczne: spotkanie biznesowe, konferencja, przemówienie, tłumaczenie audycji radiowej i telewizyjnej. Tłumaczenie list dialogowych do filmów (ze słuchu).		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka serbskiego lub chorwackiego w stopniu umożliwiającym osiągnięcie zamierzonych efektów kształcenia oraz znajomość podstawowych strategii translatorskich, typologii tłumaczeń ustnych.		
Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	kolokwium zaliczeniowe	51.0%	50.0%
	obecność, czynny udział w ćwiczeniach, systematyczne przygotowywanie w formie ustnej zadanych do tłumaczenia tekstów	80.0%	30.0%
	oceny cząstkowe	80.0%	20.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Teksty i materiały do ćwiczeń translatorskich dostarcza prowadzący zajęcia, korzystając z dostępnych materiałów filmowych, radiowych zasobów Internetu, zwłaszcza w przypadku wiadomości i programów telewizyjnych.	
	Uzupełniająca lista lektur	Dąbska-Prokop U. (red.), 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa: Educator. Lipiński K., 2000, Vademecum tłumacza, Kraków: Idea. Pieńkos, J., 2003, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki., Kraków: Zamykacze. Tomaszkiewicz, T., 2007, Przekład audiowizualny, Warszawa: PWN. Tryuk, M., 2007, Przekład ustny konferencyjny, Warszawa: PWN. Tryuk, M., 2006, Przekład ustny środowiskowy, Warszawa: PWN.	
	Adresy eZasobów		

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.